Porównanie tłumaczeń Marka 6:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś mówi im ile chlebów macie odchodźcie i zobaczcie a poznawszy mówią pięć i dwie ryby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś zapytał: Ile macie chlebów?\* Idźcie i zobaczcie. A gdy upewnili się, odpowiedzieli: Pięć i dwie ryby.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś mówi im: Ile chlebów macie? Odejdźcie, zobaczcie. I poznawszy mówią: Pięć, i dwie ryby.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś mówi im ile chlebów macie odchodźcie i zobaczcie a poznawszy mówią pięć i dwie ryby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ile macie chlebów? — zapytał. — Idźcie i zobaczcie. A gdy się upewnili, odpowiedzieli: Pięć i dwie ryby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on im powiedział: Ile macie chleba? Idźcie i zobaczcie. A oni, dowiedziawszy się, powiedzieli: Pięć i dwie ryby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on im rzekł: Wieleż chleba macie? Idźcie, a dowiedzcie się. A oni dowiedziawszy się, powiedzieli: Pięcioro, i dwie ryby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Wiele chleba macie? Idźcie i obaczcie. A dowiedziawszy się, powiedzieli: Pięcioro i dwie rybie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On ich spytał: Ile macie chlebów? Idźcie, zobaczcie! Gdy się upewnili, rzekli: Pięć i dwie ryby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on rzekł do nich: Ile macie chlebów? Idźcie i zobaczcie. A oni, dowiedziawszy się, powiedzieli: Pięć i dwie ryby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś powiedział im: Idźcie i zobaczcie, ile macie chlebów. Gdy to sprawdzili, oznajmili: Pięć i dwie ryby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał ich: „Ile macie chlebów? Idźcie i zobaczcie!”. Oni sprawdzili i powiedzieli Mu: „Pięć i dwie ryby”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A On im rzekł: „Ile macie chlebów? Idźcie, zobaczcie”. Kiedy sprawdzili, odpowiedzieli: „Pięć. I dwie ryby”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on mówi im: Ile chlebów macie? idźcie, a obejźrzycie. A dowiedziawszy się, mówią: Pięcioro, i dwie rybie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś powiada: - Ile macie chlebów? Idźcie, zobaczcie! Kiedy zobaczyli, mówią: - Pięć. I dwie ryby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же каже їм: Скільки хлібів маєте? Ідіть подивіться. І дізнавшись, кажуть: П'ять і дві рибини. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś powiada im: Jak liczne chleby macie? Prowadźcie się pod moim zwierzchnictwem, ujrzyjcie. I rozeznawszy powiadają: Pięć, i dwie ryby. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on im mówi: Ile macie chlebów? Idźcie i zobaczcie. A kiedy się dowiedzieli, powiedzieli: Pięć, i dwie ryby. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zapytał ich: "Ile macie chlebów? Pójdźcie i sprawdźcie". Kiedy to ustalili, powiedzieli: "Pięć. I dwie ryby". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On rzekł do nich: ”Ile macie chlebów? Idźcie zobaczyć!” sprawdziwszy powiedzieli: ”Pięć, a ponadto dwie ryby”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Zobaczcie najpierw, co mamy do jedzenia—odpowiedział. —Mamy tylko pięć chlebów i dwie ryby!—donieśli Mu po chwili. |

1. 1) <x>470 15:34</x>; <x>480 8:5</x> [↑](#footnote-ref-2)